

*Coloquio internacional*

**Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos  
Lenguas, literaturas y traducción**

**PROGRAMA**

**Montreal, 20 – 22 de mayo de 2010**

## JUEVES 20 DE MAYO

9h00 – 9h30	<b>Inscripción</b>		
9h30 – 10h00	<b>Bienvenida</b>		
10h00 – 11h30	<p><b>SESIÓN I</b> – Aula: 0035    Juan C. GODENZZI - Moderador</p> <p><b>Bruce MANNHEIM</b></p> <p>Ecología social de las lenguas en América Latina o El derecho de no tener una identidad social como un derecho humano</p>		
11h30 – 14h00	<b>ALMUERZO</b>		
14h00 – 16h00	<p><b>SESIÓN II A</b> – Aula: 0035</p> <p><b>CONTACTOS ANDINOS I</b></p>	<p><b>SESIÓN II B</b> – Aula: 0036</p> <p><b>TRADUCCIÓN E IDENTIDAD</b></p>	<p><b>SESIÓN II C</b> – Aula: 0040</p> <p><b>LITERATURAS Y PRÁCTICAS TRANSCULTURALES</b></p>
	<p>Victor FERNÁNDEZ – Moderador</p> <p><b>Juan C. GODENZZI – Stefan PFÄNDER</b> Introducción e informe de actividades del grupo de trabajo “Español de los Andes“</p> <p><b>Daniel ALCÓN</b> El sitio españolde los andes.org, la plataforma virtual para los investigadores del grupo</p> <p><b>Juan C. GODENZZI – Stefan PFÄNDER</b> Contacto y cambio lingüísticos en el español de los Andes: modelos conceptuales</p> <p><b>Carlos GARATEA</b> Español, mestizaje y escritura. El contacto en textos andinos</p>	<p>Alvaro ECHEVERRI - Moderador</p> <p><b>Nayelli CASTRO-RAMIREZ</b> La traducción de la filosofía en México: ¿Práctica transcultural o construcción identitaria?</p> <p><b>Ximena OSEGUEDA</b> Reconstrucciones de la Malinche, primera traductora mexicana</p> <p><b>Anna Maria D’AMORE</b> El Negro, la Chamuca, el Dorado and el Colorado: The Translation of Nicknames in Contemporary Mexican Literature</p> <p><b>Roch DUVAL</b> Antônio Machado de Alcântara et le métissage du langage populaire italien dans bràs, bexiga e barra funda</p>	<p>Javier RUBIERA - Moderador</p> <p><b>Alfredo DUPLAT</b> Genealogías de la transculturación en Ángel Rama</p> <p><b>Silvia VALERO</b> La oralidad como espacio de contradicción cultural</p> <p><b>Antonio DOMINGUEZ LEIVA</b> Horrores transculturales: mitos del terror en la cultura popular iberoamericana</p> <p><b>José Antonio GIMÉNEZ MICÓ</b> <i>Rojo, amarillo y verde</i>: transterritorialización en (y más allá de) la era global</p> <p><b>Augusto ESCOBAR</b> Memoria y olvido de una muerte anunciada: <i>El olvido que seremos</i> de Héctor Abad Faciolince</p>
16h00 – 16h30	<b>CAFÉ</b>		
16h30 – 18h00	<b>DOCUMENTAL - Aula: (por definir) / PASEO EN MONTREAL</b>		

## VIERNES 21 DE MAYO

9h00 – 10h30	<p><b>SESIÓN III</b> – Aula: 0035 Georges L. BASTIN - Moderador</p> <p><b>Julio César SANTOYO</b> Autotraducción, mediación transcultural y resurgimiento literario indígena en América Latina</p>		
10h30 – 11h00	<i>CAFÉ</i>		
11h00 – 13h00	<p><b>SESIÓN IV A</b> – Aula: 0035 <b>CONTACTOS ANDINOS II</b></p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>Carola MICK - Moderadora <b>Susan KALT</b> Mestizaje morfosintáctico en el castellano y en el quechua Cuzco-Collao (quz) <b>Azucena PALACIOS ALCAINE</b> Tipología de cambios inducidos por contacto en el español andino <b>Anna BABEL</b> Contacto y contexto en los valles de Bolivia <b>Philipp DANKEL</b> "Bastante dizque está cambiando". La evidencialidad en el español andino entre uso y gramática</p>	<p><b>SESIÓN IV B</b> – Aula: 0036 <b>ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN</b></p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>Paula MONTOYA - Moderadora <b>Hugo MARQUANT</b> Le phénomène de la “tradaptation”: aux confins de l’intertextuel...Thérèse d’Avila en français <b>Iria GONZALEZ LIAÑO</b> (Des)apropiación, (In)fidelidad y (Re)escritura en la traducción feminista  <b>Claudia PARODI</b> Diglosias: la interacción del náhuatl, el neolatín y el español en la Nueva España  <b>Georges L. BASTIN</b> Pour une culture de traduction en Amérique latine</p>	<p><b>SESIÓN IV C</b> – Aula: 0040 <b>REVERSOS DE LA MEMORIA E HISTORIA EN EL CONO SUR I</b></p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>Cynthia MILTON – Moderadora <b>Tatiana NAVALLO</b> Prensa, memorias e historia: Manuel Belgrano, héroe en el papel <b>Leila GÓMEZ</b> Los fantasmas de Juana Manuela Gorriti  <b>Santiago SÁNCHEZ</b> Lengua, hispanofobia e hispanofilia en la Argentina del Centenario <b>Diana SANZ ROIG</b> Guillermo de Torre, mediador transcultural en la Argentina de la Vanguardia</p>
13h00 – 14h30	<i>ALMUERZO</i>		

	<b>SESIÓN V A – Aula: 0035</b> <b>CONTACTOS ANDINOS III</b>	<b>SESIÓN V B – Aula: 0036</b> <b>TRADUCCIÓN Y FUNCIONALIDAD</b>	<b>SESIÓN V C – Aula: 0040</b> <b>REVERSOS DE LA MEMORIA E HISTORIA EN EL CONO SUR II</b>
14h30 – 16h30	<p>Philipp DANKEL - Moderador</p> <p><b>Angelita MARTÍNEZ</b> Interculturalidad en espacios urbanos de la Argentina: la convivencia con el español de los Andes en Buenos Aires</p> <p><b>Carola MICK - Azucena PALACIOS</b> Categorización social y lingüística en migrantes trabajadoras en Lima</p> <p><b>Hans GUNDERMANN-KROLL</b> El proceso de desplazamiento de la lengua aymara en Chile</p> <p><b>Víctor FERNANDEZ</b> Proceso histórico de las lenguas en San Pedro de Atacama (Chile)</p>	<p>Roberto VIERECK - Moderador</p> <p><b>Carmen Gloria GARBARINI</b> La traducción como herramienta de rescate de aspectos históricos del pueblo de Arauco</p> <p><b>Álvaro ECHEVERRI</b> La función mediadora de la crítica de traducciones: traducir la traductología en español</p> <p><b>Juan Miguel ZARANDONA</b> Reescrituras transculturales, hibridización y americanización de personajes clásicos femeninos de la literatura europea en la obra de Agustín Yáñez: el ejemplo especial de Isolda</p> <p><b>Danilo DE LUISE - Mara MORELLI</b> Mediación y comunicación monolingüe e interlingüe en el ámbito sanitario</p>	<p>Emilia DEFFIS - Moderadora</p> <p><b>Laura DEMARIA</b> “Quiero ir a casa, mamá”: repensar el “cabecita negra” y el mito de los orígenes del peronismo a través de Germán Rozenmacher y Gino Germani</p> <p><b>Luigi PATRUNO</b> <i>El río sin orillas</i>. Materiales para una imagen cosmopolita de escritor</p> <p><b>Viviana FRIDMAN</b> Escritura minoritaria e identidad nacional en la literatura argentina</p> <p><b>Brendan LANCTOT</b> Representaciones inmigratorias, mercado y orden (neo)liberal en la escritura de Washington Cucurto</p>
16h30 – 17h00	<i>CAFÉ</i>		
17h00 – 18h00	<b>DOCUMENTAL - Aula: (por definir) / PASEO EN MONTREAL</b>		

## SÁBADO 22 DE MAYO

	<b>SESIÓN VI A – Aula: 0035</b> <b>CONTACTOS Y DIGLOSIAS</b>	<b>SESIÓN VI B – Aula: 0036</b> <b>CULTURA Y NACIONALISMO</b>	<b>SESIÓN VI C – Aula: 0040</b> <b>REVERSOS DE LA MEMORIA E HISTORIA EN EL CONO SUR II</b>
9h00 – 10h30	<p>Angelita MARTÍNEZ - Moderadora</p> <p><b>Raphael VARGAS BENAVENTE</b> La presencia cultural estadounidense en la elección de nombres propios en la ciudad de Lima</p> <p><b>Ana Isabel GARCÍA TESORO</b> Español en contacto con lenguas mayas en Guatemala</p> <p><b>María LANDA-BUIL</b> El español en contacto con lenguas bantú. Una comparación entre el palenquero y la IL española de nativos de swahili</p>	<p>Georges L. BASTIN - Moderador</p> <p><b>Aura NAVARRO</b> La transedición en la prensa independentista venezolana</p> <p><b>Paula IGAREDA</b> Traduciendo culturas: la traducción audiovisual de obras en español</p> <p><b>Paula Andrea MONTOYA ARANGO</b> Una mirada a la prensa nacional en Colombia y el lugar de la traducción: siglos XVIII y XIX</p>	<p>James CISNEROS - Moderador</p> <p><b>Giovanna POLLAROLO</b> La mediación transcultural del melodrama hollywoodense en el proyecto guionístico y novelístico de Manuel Puig</p> <p><b>Hernán ULM</b> La crisis de la narratividad en el cine argentino contemporáneo</p> <p><b>Sandra BENEDETTI</b> Maria Luisa Bemberg's <i>Camila</i>: a cine-topographical e-motional journey</p>
10h30 – 11h00	<b>CAFÉ</b>		
	<b>SESIÓN VII A – Aula: 0035</b> <b>GRAMÁTICA</b>	<b>SESIÓN VII B – Aula: 0036</b> <b>TRADUCCIÓN Y LENGUAS AUTÓCTONAS</b>	<b>SESIÓN VII C – Aula: 0040</b> <b>MEDIACIONES EN EL MUNDO COLONIAL</b>
11h00 – 13h00	<p>Azucena PALACIOS - Moderadora</p> <p><b>Enrique PATO</b> Mediación y migración. La aparición de casimete en español caribeño</p> <p><b>Lenka ZAJÍCOVÁ</b> Cambio morfológico en el contacto lingüístico: El habla de los inmigrantes checos en Paraguay</p> <p><b>Joanna WILK-RACIESKA</b> Observaciones sobre algunos usos “atípicos” de los tiempos gramaticales en español</p> <p><b>Ma Eugenia DE LUNA VILLALÓN</b> Multilinguistic landscape: an evidence of ethnolinguistic vitality</p>	<p>Julio César SANTOYO - Moderador</p> <p><b>Lydia FOSSA</b> Estudio de ejemplos del léxico bilingüe quechua/castellano en el <i>Vocabulario de la lengua Qquichua o del Ynga</i> de Diego González Holguín, S.J. ([1608] 1989)</p> <p><b>Roberto VIERECK SALINAS</b> Traducción y sentido en la poesía indígena actual hispanoamericana</p> <p><b>Jairo SANCHEZ-GALVIS</b> Reconstructing Dialect in Translation: Can Dialect Cross Languages?</p> <p><b>Fernando LIMÓN AGUIRRE</b> Implicaciones epistémicas de la traducción. El caso de los chuj</p>	<p>Tatiana NAVALLO - Moderadora</p> <p><b>Margaret EWALT</b> The Ordinary, the Perverse and the Artistic: linguistic mediation in 18th century natural history discourse</p> <p><b>Nicolas BEAUCLAIR</b> La instrumentalización del indio en el desarrollo de una identidad peruana patriótica: el caso de <i>El mercurio peruano</i> (1790-1795)</p> <p><b>Catherine POUPENEY-HART</b> Apropiación y acomodo: el indígena en la prensa antigua. El caso de la <i>Gazeta de Guatemala</i></p>

13h00 – 13h30	CLAUSURA - Aula: 0035
13h30 – 14h30	<i>ALMUERZO</i>
20h00	CENA DE CLAUSURA

SEDE DEL COLOQUIO: Université de Montréal

Pavillon de la Faculté de l'aménagement - 2940, chemin de la Côte Ste-Catherine

[fac-amenagement-map.jpg](#)

**PATROCINADO POR**

	<b>Conseil de recherches en sciences humaines du Canada</b>	  <b>Vice-rectorat à la recherche</b> <b>Faculté des arts et des sciences</b> <b>Direction des relations internationales</b> <b>Département de littératures et de langues modernes</b>
	<b>Centre d'études et de recherches internationales</b>	
	<b>Réseau d'études sur l'Amérique latine</b>	
	<b>Consulado de España en Montreal</b>	
	<b>Hermann Paul School of Language Sciences</b>	
	<b>Graduierertenkolleg 1624 "Frequency effects in language"</b>	
	<b>Romanisches Seminar - Albert-Ludwigs-Universität Freiburg</b>	